

Reviczky Gyula
VERSFORDÍTÁSAI

AMTAK Bt, 2025

Cop. AMTAK Bt, 2025

Felelős szerkesztő: Varsányi József

**Kiadó: AMTAK Bt, 2040 Budaörs, Semmelweis
u. 6/B.**

06 20 218 6762 amtakbt@gmail.com

www.amtak.hu

Látogasson el webáruházunkba, és böngésszen!

ISBN 978-615-6907-71-4

Készült: AMTAK Bt, Budaörs

Tartalom

A TÜNDÉRKIRÁLY	6
<i>Johann Wolfgang Goethe</i>	6
A KÖNNY VIGASZA	7
<i>Johann Wolfgang Goethe</i>	7
A KEVLAARI BÚCSÚ	9
<i>Heinrich Heine</i>	9
RÓZSI	12
<i>Német ballada</i>	12
LENÓRA	13
<i>Gottfried August Bürger</i>	13
BÜRGER EPIGRAMMJAIBÓL	23
A PAP CSALÁDJA	25
<i>Heinrich Heine</i>	25
MÉRT OLY SÁPADT	27
<i>Heinrich Heine</i>	27
GYÖNYÖRŰ MÁJUSBAN	28
<i>Heinrich Heine</i>	28
SZÁRAZ LEVÉL A KÖNYVBEN	29
<i>Anastasius Grün</i>	29
MENNÉK ALUDNI MÁR	30

<i>Drammor</i>	30
ŐSZKOR	31
<i>Nikolaus Lenau</i>	31
EMMÁNAK	32
<i>Friedrich Schiller</i>	32
HELÉNÁHOZ.....	33
<i>Edgar Allan Poe</i>	33
ISTEN VELED!	35
<i>Adalbert Chamisso</i>	35
ISTEN HA VOLNÉK ÉN	36
<i>R. F. A. Sully-Prudhomme</i>	36
A TÁVOLBAN	37
<i>Nikolaus Lenau</i>	37
ÉJFÉLI SZÁMVETÉS.....	39
<i>Charles Baudelaire</i>	39
SPLEEN	40
<i>Paul Bourget</i>	40
DALOK A NÁDASBÓL.....	41
<i>Nikolaus Lenau</i>	41
SAVONAROLÁBÓL	44
<i>Nikolaus Lenau</i>	44
ÚTSZÉLI ERDŐ	46
<i>Nikolaus Lenau</i>	46

LENAU HATTYÚDALA.....	46
CSÖNDESEN LÉGY!	47
<i>Ida Düringsfeld</i>	47

A TÜNDERKIRÁLY

Johann Wolfgang Goethe

Szélvészbe' ki vágat ily éjjel?
Görnyedt apa az gyerekével;
Burkolja köpenybe, szorítja,
Melengeti, őrzi, csitítja.

Mit rejtet el arcod olyan szaporán? -
Nem látod a tündért, édesapám?
Nagy farka van és koronája...
Köd szállt a vidéknek alája.

"Jer, jöszte velem, hát késel-e még?
Majd játszadozunk, játék lesz elég;
Koszorút kötözünk, martnál a virág,
Aranyos zubbonyt mama majd neked ad."

Jaj atyám, jaj atyám! Nem hallod-e kérlek,
Hogy tündérkirály mit súg, mit ígérget?
Mit bújsz, kicsikém? Nincs félni okod;
Száraz levelekkel a szél susog ott.

"Kedves csecse gyermek, ugyan gyere már,
Szép lányserreg ápol, ezer mese vár;